

Document ID : MLI-OTP-0051-1213-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	17 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0026 – Track 5
Nombre de pages	13

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1213 (transcription of MLI-OTP-0048-0026 - Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1216, l. 78	D'accord, je comprends. Je crois que c'est clair.	[Omis]	نعم فهمت. أظن أن ما قلته واضح
2.	P. 1218, l. 148	حصلت مشكلة بينهم وبين الأمير و سنده	Il y avait un problème entre l'émir et TALHA, l'émir et TALHA et SANDA	Il y a eu un problème entre eux, l'émir et SANDA
3.	P. 1218, l. 162	Je suis obligé de préciser moi pour être sure que...	[Omis]	أنا ملزم بتوضيح الأسماء لغرض التأكد منها ...
4.	P. 1219, l. 170-171	Et vous dites qu'il est...qu'il était impliqué dans...dans ce problème comme vous l'appellez, à quel titre ?	و تقول أنه كان...كان دور في هذا المشكلة بحكم ماذا؟	تقول إنه كان متورطاً في هذه المشكلة كما تسميها ولكن على أي أساس وبأي صفة؟
5.	P. 1224, l. 355	À ce stade, c'est ni communiqué, ni partagé avec qui que ce soit	في الوقت الحالي، لا يتم إعلان أي شيء و لا يتم الكشف أو إفشاء أي شيء	في هذه المرحلة لا يتم الكشف عن أي شيء أو الإفشاء عن أي معلومة لأي كان.
6.	P. 1225, l. 368-369	Nous le prenons en compte y compris si nous devons continuer avec vous et qu'est-ce que nous devons faire avec vous.	و يجب الأخذ بعين الاعتبار لتقييم ما إذا سنواصل معك يعني في هذا	وسوف نأخذ هذه المخاوف بالاعتبار لكي نقرر ما إذا كان بالإمكان مواصلة الاستماع إليك وما سوف نفعله معك.
7.	P. 1225, l. 378-379	les services compétents ferons l'évaluation nécessaire pour savoir ce qu'il faut faire.	فهناك مصلح مختصة في مكتبنا سيقومون بتقييم الوضعية الأمنية في ذاك الوقت.	فإن الوحدات المختصة سوف تجري التقييم اللازمة لمعرفة ما ينبغي فعله.
8.	P. 1225, l. 386	C'est au cas par cas	[Omis]	سنقوم بدراسة كل حالة على حدة

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Interprète** : Bien.
- 3 **Intervieweur 1**: Bonjour, il est 14 heures 35. Nous allons reprendre.
- 4 **Interprète**: الساعة الثانية و 35 دقيقة. نواصل.
- 5 **Intervieweur 1**: M. AL HASSAN voulait quelque chose avant de reprendre...voulait...voulait
- 6 nous dire quelque chose avant de reprendre.
- 7 **Interprète**: قلت تريد أن توضح شيء لنا.
- 8 **Personne entendue**: لا.
- 9 **Interprète**: قبل أن نواصل، non؟
- 10 **Intervieweur 1**: Ça va ? Vous vous sentez bien ? On peut continuer ?
- 11 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 12 **Interprète**: حاس نفسك لابس؟ حسيت نفسك...
- 13 **Personne entendue**: ما شاء الله لا بأس، نعم.
- 14 **Interprète** : Oui.
- 15 **Personne entendue**: ما في مشكلة.
- 16 **Interprète** : C'est bon je n'ai pas de problème.
- 17 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 18 **Personne entendue**: ممكن نوضح الكلام الأخير فقط.
- 19 **Interprète** : Je veux juste clarifier...
- 20 **Personne entendue**: بخصوص الوثيقة.
- 21 **Interprète** : ...au sujet du document.
- 22 **Intervieweur 1**: Justement qu'allez-vous demander ? Allez-y. Je vous en prie.
- 23 **Interprète**: إتفضل، إتفضل.
- 24 **Personne entendue**: الوثيقة هي وثيقة...وثيقة التعزيرات يعني...
- 25 **Interprète** : Le document des ta'zirs...
- 26 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 27 **Personne entendue**: ...أنا وجدته هناك في الشرطة.
- 28 **Interprète** : ...je l'ai trouvé là à la police.
- 29 **Personne entendue**: نعم، هي وثيقة خاصة بالمخالفات...
- 30 **Interprète** : C'est un document concernant les infractions...
- 31 **Personne entendue**: ...و طريقة تنفيذها و العقوبة...و طريقة...و العقوبة.
- 32 **Interprète** : ...et la façon...euh...d'appliquer et la méthode d'appliquer la punition.
- 33 **Personne entendue**: موضوعية.

Restreint CPI

- 34 **Interprète** : Oui, c'est objectif.
- 35 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est un document...euh...qui était comment ? Décrivez-le-nous s'il
- 36 vous plaît.
- 37 **Interprète**: ممكن تصف لنا هذه الوثيقة؟
- 38 **Personne entendue**: وثيقة يعني موجود فيها طريقة التنفيذ و طريقة...و العقوبة نفسها و ال...و التع...و المخالفة الشرعية.
- 39 **Interprète** : ça...ça...ça...ça...ça décrit l'infraction...euh...l'infraction de la sharia...uhh...la façon
- 40 d'appliquer, la méthodologie d'application et la punition ou la peine.
- 41 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il portait un titre ce document ?
- 42 **Interprète**: هل كان يسمى...تسمى هذه الوثيقة عندها اسم معين؟
- 43 **Personne entendue**: لا أتذكره.
- 44 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 45 **Intervieweur 1**: Et vous vous le consultiez dans ce...dans ce cas-là.
- 46 **Interprète**: أنت كنت يعني تراجع هذه الوثيقة و تطلع عليها يعني.
- 47 **Personne entendue**: موجودة أماننا في الشرطة، موجودة.
- 48 **Interprète** : Il se trouve devant nous à la police.
- 49 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous l'avez déjà utilisé ce document ?
- 50 **Interprète**: هل إستعملت أنت هذا ال...الوثيقة من قبل؟
- 51 **Personne entendue**: أنا شخصيا لم أستعملها.
- 52 **Interprète** : Personnellement, je ne l'ai pas utilisé.
- 53 **Intervieweur 1**: Donc comment vous saviez ce qu'il fallait faire?
- 54 **Interprète**: فكيف كنت تعرف ما عمله، ما يجب عمله؟
- 55 **Personne entendue**: قريته.
- 56 **Interprète** : Je l'ai lu.
- 57 **Intervieweur 1**: Vous avez lu ce document ?
- 58 **Interprète**: قرأت هذه الوثيقة؟
- 59 **Personne entendue**: نعم.
- 60 **Interprète** : Oui.
- 61 **Intervieweur 1**: Donc vous l'avez utilisé, vous l'avez touché ce document.
- 62 **Interprète**: فإستعملته يعني لمسته.
- 63 **Personne entendue**: نعم، موجود في المكتب.
- 64 **Interprète** : C'est...il se trouve au bureau.
- 65 **Intervieweur 1**: D'accord. Il était gros comment ce document ?
- 66 **Interprète**: ما حجم؟

Restreint CPI

- 67 **Personne entendue**: هي ورقتين هكذا ملتصقة مع بعض.
- 68 **Interprète** : C'est deux pages comme ça...uhh...attachées.
- 69 **Intervieweur 1**: Deux pages seulement, n'est-ce pas ?
- 70 **Interprète**: ورقتين.
- 71 **Personne entendue**: مكتوبة بال...بالكمبيوتر، باللغة العربية.
- 72 **Interprète** : Oui. C'est...c'est écrit...uhh...en arabe...uhh...ordinateur.
- 73 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez d'où il venait ce document ?
- 74 **Interprète**: و تعرف مصدر هذا الوثيقة؟
- 75 **Personne entendue**: كما قلت فيها ختمة الأمير أبو زيد، من الإمارة.
- 76 **Interprète** : Comme j'ai dit, dessus il y a...euh...le cachet de l'émir Abou ZEID de l'émirat.
- 77 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 78 **Intervieweur 1**: D'accord, je comprends. Je crois que c'est clair. Ce que vous avez dit tout à
- 79 l'heure c'est qu'Abou ZEID...euh...avait émis ce document-là. C'est ça que vous vouliez dire.
- 80 C'est que vous dites.
- 81 **Interprète**: فقلت لنا من قبل أن أبو زيد أصدر هذه...هذا الوثيقة.
- 82 **Personne entendue**: نعم.
- 83 **Interprète** : Oui.
- 84 **Intervieweur 1**: D'accord, je comprends.
- 85 **Interprète**: فهمت ذلك.
- 86 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 87 **Intervieweur 1**: Autre chose par rapport à ce document ou par rapport au ta'zir ?
- 88 **Interprète**: فيه أي شيء إضافي في ما يتعلق بهذا الوثيقة و التعزير؟
- 89 **Personne entendue**: أعتقد واضح.
- 90 **Interprète** : Je pense que c'est clair.
- 91 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous aurons peut-être d'autres questions si nous avons à clarifier
- 92 autre chose sur ce point.
- 93 **Interprète**: سوف يكون لدينا ربما بعض الأسئلة في إطار أيضا توضيح بعض النقاط.
- 94 **Intervieweur 1**: Donc...
- 95 **Personne entendue**: و ال document، و الوثيقة هذا وزع على جميع المراكز.
- 96 **Interprète** : Et ce document-là est distribué...euh...à tous les centres.
- 97 **Intervieweur 1**: Les centres ça veut dire quoi ? Qu'est que vous...
- 98 **Interprète**: المراكز؟
- 99 **Personne entendue**: الشرطة و الحسبة و الأمن.

Restreint CPI

- 100 **Interprète** : La police, la *Hesbah* et la sécurité.
- 101 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous pouvez le reconnaître ce document si vous le voyez
102 aujourd'hui ?
- 103 **Interprète**: إذا رأيت هذه الوثيقة، هل يمكن أن تتعرف عليها و إلا تعرفها؟
104 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 105 **Interprète** : Je...je le pense.
- 106 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous dites donc les cas les plus importants eux étaient portés à la
107 police [*sic*]...euh...au tribunal pardon.
- 108 **Interprète**: قلت لنا أنه القضايا الأكبر أهمية يحولون إلى المحكمة.
109 [00:05:02]
- 110 **Personne entendue**: نعم.
- 111 **Interprète** : Oui.
- 112 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit que vous vous faisiez les rapports, rédigez les rapports.
- 113 **Interprète**: قلت لنا كنت تكتب التقارير.
114 **Personne entendue**: هذا في الآخر يعني.
- 115 **Interprète** : C'était vers la fin.
- 116 **Intervieweur 1**: Vers la fin de quoi ?
- 117 **Interprète**: في آخر ماذا؟
118 **Personne entendue**: في آخر وجود الناس في تمبكتو.
119 **Interprète**: آخر وجود؟
120 **Personne entendue**: في الشهور الأخيرة، في الشهرين الأخيرين.
- 121 **Interprète** : Les deux derniers mois à TOMBOUCTOU.
- 122 **Personne entendue**: trois mois أو .
- 123 **Interprète** : Deux ou trois mois.
- 124 **Intervieweur 1**: Derniers mois avant votre départ de TOMBOUCTOU ?
- 125 **Interprète**: قبل ذهابك من تمبكتو؟
126 **Personne entendue**: نعم.
- 127 **Interprète** : Oui.
- 128 **Intervieweur 1**: Et qui était chef de la police en ce moment-là?
- 129 **Interprète**: من كان مسؤولا للشرطة في ذلك الوقت؟
- 130 **Intervieweur 1**: ou l'émir de la police.
- 131 **Interprète**: أو أميرا للشرطة.
132 **Personne entendue**: أبو...خالد أبو سليمان.

- 133 **Interprète** : Khaled Abou SOULEYMANE.
- 134 **Intervieweur 1**: D'accord. Pourquoi il remplace ADAM ?
- 135 **Interprète**: لماذا غير آدم؟ يعني لا، أخذ مكان آدم.
- 136 **Personne entendue**: هي مشكلة صارت بين آدم و طلحة...
- 137 **Interprète** : Il y avait un problème entre ADAM et TALHA...
- 138 **Personne entendue**: ...و أبو بكر الشنقيطي.
- 139 **Interprète** : ...and Abou Baccar AL CHINGUETTI.
- 140 **Personne entendue**: جلدوا امرأة في الشارع...
- 141 **Interprète** : Ils ont flagellé une dame...une femme dans la rue...
- 142 **Interprète**: ...و صارت مشكلة كبيرة في...إشتكوا إلى الأمير. وصلت الشكوى إلى الأمير الكبير.
- 143 **Interprète** : ...créer un grand problème et...euh...la plainte a été faite à l'émir.
- 144 **Personne entendue**: قام واحد إتصل إلى سنده بو عمامة.
- 145 **Interprète** : Quelqu'un a contacté Sanda Ouled AMAMA.
- 146 **Personne entendue**: و الأمير إستدعى آدم و طلحة و أبو بكر.
- 147 **Interprète** : Et l'émir a convoqué ADAM, TALHA et Abou BACCAR.
- 148 **Personne entendue**: حصلت مشكلة بينهم و بين الأمير و سنده و إستقال آدم.
- 149 **Interprète** : Il y avait un problème entre l'émir et TALHA, l'émir et TALHA et SANDA...
- 150 **Interprète**: أمير و طلحة و سنده ...
- 151 **Personne entendue**: و آدم.
- 152 **Interprète**: و آدم...من إستقال؟
- 153 **Personne entendue**: إستقال آدم.
- 154 **Interprète** : ...et ADAM a démissionné.
- 155 **Intervieweur 1**: De quel émir vous parlez là ?
- 156 **Interprète**: أنت تتحدث على...
- 157 **Personne entendue**: أبو زيد، أفلك أمير يعني أبو زيد.
- 158 **Interprète** : Quand je dis « l'émir », c'est Abou ZEID.
- 159 *[Les 4 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 160 **Intervieweur 1**: Vous dites aussi « émir » pour les chefs de la police et d'autres donc...
- 161 **Interprète**: و لكن تقول أمير على أمير الشرطة، يجب أن نوضح.
- 162 **Intervieweur 1**: Je suis obligé de préciser moi pour être sure que...
- 163 **Personne entendue**: صحيح.
- 164 **Avocat (Article 55-2)**: Absolument.
- 165 **Interprète** : C'est vrai.

- 166 **Intervieweur 1:** D'accord ? Et SANDA c'était...c'était quoi son rôle là-dedans ?
- 167 **Interprète:** و ماذا كان دور مندة في هذا؟
- 168 **Personne entendue:** مسؤول الإعلام.
- 169 **Interprète:** C'est le responsable des médias.
- 170 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous dites qu'il est...qu'il était impliqué dans...dans ce problème
- 171 comme vous l'appellez, à quel titre ?
- 172 **Interprète:** و تقول أنه كان...كان دور في هذا المشكلة بحكم ماذا؟
- 173 **Personne entendue:** هو...هو من وصل المشكلة للأمير.
- 174 **Interprète:** C'est lui qui a...euh...qui a...euh...qui a informé l'émir du problème.
- 175 **Personne entendue:** الأمير أبو زيد.
- 176 **Interprète:** L'émir Abou ZEID.
- 177 **Intervieweur 1:** Et comment vous savez cela ?
- 178 **Interprète:** كيف تعرف ذلك؟
- 179 **Personne entendue:** قال لي آدم ذلك.
- 180 **Interprète:** C'est ADAM qui m'a dit.
- 181 **Intervieweur 1:** Donc vous dites que l'émir les a tous convoqué.
- 182 **Interprète:** فالأمير استدعاهم جميعا.
- 183 **Personne entendue:** نعم.
- 184 **Interprète:** Oui.
- 185 **Intervieweur 1:** Et...et suite à cela, à cette rencontre, ADAM a démissionné.
- 186 **Interprète:** و بعد ذلك، على هذا، بسبب هذا إستقال آدم.
- 187 **Personne entendue:** لم، هو يعني العفو لم يستقيل. أقالوه...
- 188 **Interprète:** euh...désolé, il n'a pas démissionné, il a été démis...
- 189 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 190 **Personne entendue:** ...بسبب المشكلة هذه.
- 191 **Interprète:** ...à cause de ce problème.
- 192 **Intervieweur 1:** C'était quoi le problème? Vous dites qu'ils ont flagellé une femme dans la rue.
- 193 **Interprète:** ماذا كانت المشكلة؟ قلت لنا أنهم جلدوا امرأة في الشارع.
- 194 **Personne entendue:** جلدوها في الشارع...
- 195 **Interprète:** Ils l'ont flagellé dans la rue...
- 196 **Personne entendue:** ...و...و دخلت بيتهم.
- 197 **Interprète:** دخلت البيت.
- 198 **Personne entendue:** دخلت بيتها.

199 **Interprète**: بيتها.

200 **Personne entendue**: بيتها.

201 **Interprète**: ...et elle est rentrée chez elle.

202 **Personne entendue**: و ذهبوا خلفها و جلدوها في البيت.

203 **Interprète**: Ils l'ont poursuivi chez elle et ils l'ont flagellé chez elle dans sa maison.

204 **Intervieweur 1**: Qui « ils » ?

205 **Interprète**: من "هم"؟

206 **Personne entendue**: آدم و أبو بكر و طلحة.

207 **Interprète**: ADAM, Abou BACCAR et TALHA.

208 **Intervieweur 1**: Ils ont tous les trois fla...flagellé une femme, ils l'ont suivi chez elle.

209 **Interprète**: الثلاثة جلدوا المرأة و تبعوها و دخلوا.

210 **Personne entendue**: أعتقد أن واحد جلدوها ليسوا كلهم.

211 **Interprète**: Je pense que l'un...l'un d'eux l'a flagellé pas tout le monde, tous les trois.

212 **Intervieweur 1**: Donc, ADAM a démissionné suite à cela.

213 **Interprète**: فإستقال...إستقال..

214 **Intervieweur 1**: Ah pardon, il a été demis de sa fonction pardon.

215 **Interprète**: سامحني. آدم أقيل من مهامه...

216 **Intervieweur 1**: Ehemmm...et les autres impliqués TALHA et...et les autres, qu'est-ce qu'ils ont

217 fait eux?

218 **Interprète**: و ال...و الآخرون الذين كان لهم دور في هذا طلحة ماذا حصل لهم؟

219 **Personne entendue**: أبو بكر كان من الحسبة. تم إقالته في الحسبة.

220 [00:10:01]

221 **Interprète**: Abou BACCAR faisait partie de la *Hesbah*. Il a été démis de ses fonctions à la

222 *Hesbah*.

223 **Intervieweur 1**: D'accord.

224 **Personne entendue**: و طلحة كان أمير...أمير الأمن و لكنه هو لم يتم إقالته.

225 **Interprète**: euh...TALHA était l'émir de sécurité mais lui on ne l'a pas démis de ses fonctions.

226 **Intervieweur 1**: D'accord. Et il est 14 heures 46.

227 **Interprète**: الساعة الثانية و 46 دقيقة.

228 **Intervieweur 1**: Nous allons devoir arrêter.

229 **Interprète**: يجب أننا نتوقف الآن.

230 **Intervieweur 1**: Je...je veux demander à [REDACTED] si elle a une question ou un

231 commentaire à faire par rapport à cette audience.

232 **Interprète**: و أطلب من [REDACTED] إذا لديها أي سؤال أو تعليق.

- 233 **Intervieweur 1:** Maître s'il vous plait.
- 234 **Avocat (Article 56) :** Il ne reste pas assez de temps.
- 235 **Interprète:** ليس لدينا وقت كافي.
- 236 **Avocat (Article 56) :** Mais simplement je veux qu'il me précise...
- 237 **Interprète:** أريد فقط أن يوضح لي...
- 238 **Avocat (Article 56) :** ...quand il a été arrêté par les forces françaises...
- 239 **Interprète:** متى تم توقيفه من قبل القوات الفرنسية...
- 240 **Avocat (Article 56) :** ...parmi les personnes citées...
- 241 **Interprète:** ...من بين الأسماء المذكورة...
- 242 **Avocat (Article 56) :** ...il y a Ibrahim KAMARA.
- 243 **Interprète:** ...هناك إبراهيم كامارا.
- 244 **Avocat (Article 56) :** Après aujourd'hui...
- 245
- 246 **Interprète:** و اليوم...
- 247 **Avocat (Article 56) :** ...il a rappelé aussi le nom de un autre Ibrahim DIALLO. Est-ce c'est la
- 248 même personne ?
- 249 **Interprète:** و ذكرت اليوم اسم إبراهيم ديالو. هل هذا نفس الشخص؟
- 250 **Personne entendue:** هذا إبراهيم ديالو و إبراهيم كامارا، أنا قلت موسى ديالو و ليس إبراهيم.
- 251 **Interprète :** J'ai dit Moussa DIALLO but not IBRAHIM...mais...mais pas IBRAHIM.
- 252 **Personne entendue:** في...في Moussa, Moussa Ibrahim DIALLO et Moussa DIALLO .deux Moussa,
- 253 **Interprète :** Il y a deux personnes. Il y a Ibrahim Moussa DIALLO.
- 254 **Personne entendue:** لا، موسى إبراهيم ديالو.
- 255 **Interprète :** Il y a Moussa Ibrahim DIALLO.
- 256 **Avocat (Article 56) :** Ehem.
- 257 **Interprète :** et...
- 258 **Personne entendue :** et Moussa DIALLO.
- 259 **Interprète :** et Moussa DIALLO.
- 260 **Personne entendue :** C'est deux personnes.
- 261 **Avocat (Article 56) :** et Moussa DIALLO.
- 262 **Interprète :** Il y en a deux personnes.
- 263 **Avocat (Article 56) :** D'accord, mais par rapport aux femmes...
- 264 **Interprète:** في ما يتعلق بالنساء...

Restreint CPI

- 265 **Avocat (Article 56)** : Quelles sont les femmes qui sont pour la plupart flagellées...des
266 sanctions ?
- 267 **Interprète** : من هم النساء الذين يعني يتم غالبيتهم يتم جلدتهم كعقوبة؟
- 268 **Avocat (Article 56)** : C'est des femmes de là-bas, des noires, des blancs, c'est de quel... ?
- 269 **Interprète** : هل... من هم هاذو النساء؟ هل هم محليون؟ هل هم سود اللون؟ هل هم أبيض اللون؟
- 270 **Personne entendue** : سكان...سكان المدينة.
- 271 **Interprète** : euh...les...les...les gens de la ville, les personnes de la population.
- 272 **Personne entendue** : سكان de la ville يعني سكان المدينة أغلبيتهم سود.
- 273 **Interprète** : La majo...la majorité de la population de la ville sont des noirs.
- 274 **Personne entendue** : البيض يعني 90% ذهبوا إلى موريتانيا، هاجروا.
- 275 **Interprète** : 90%, 90% des blancs sont partis vers...vers la MAURITANIE.
- 276 **Personne entendue** : et BURKINA.
- 277 **Interprète** : et BURKINA.
- 278 **Personne entendue** : و الجزائر.
- 279 **Interprète** : et l'ALGERIE.
- 280 **Avocat (Article 56)** : et vous maintenez que Moussa Ag MOHAMED c'est ça ? Lui les femmes
281 séjournèrent chez...chez lui quand les femmes font quelque chose du blâmable. Vous confirmez
282 ça ?
- 283 **Interprète** : و أنت...و أنت هل تؤكد أنه لما تتركبن النساء منكر، كانوا يقضون الوقت في...يعني في إعتقال عنده، معتقلين عنده.
- 284 **Personne entendue** : عند مين؟
- 285 **Interprète** : MOUSSA.
- 286 **Avocat (Article 55-2)**: Mohamed MOUSSA.
- 287 **Avocat (Article 56)** : Moussa Ag MOHAMED
- 288 **Personne entendue** : آغ محمد موسى.
- 289 **Interprète** : Mohamed Ag MOUSSA.
- 290 **Avocat (Article 56)** : Mohamed Ag MOUSSA.
- 291 **Interprète** : محمد آغ موسى.
- 292 **Personne entendue** : نعم، نعم.
- 293 **Interprète** : Oui.
- 294 **Personne entendue** : فترة يومين.
- 295 **Interprète** : Oui.
- 296 **Personne entendue** : أغلبية يومين.
- 297 **Interprète** : La majorité, une période de deux jours.
- 298 **Avocat (Article 56)** : Ça se fait comment ? Chez lui ? Dans sa chambre ? C'est quoi ?

- 299 **Personne entendue**: في الزنزانة.
- 300 **Interprète**: السؤال.
- 301 **Avocat (Article 56)** : Ils ont une espace pour ça ou c'est chez lui ?
- 302 **Interprète** : Chez lui, vous parlez de sa maison.
- 303 **Avocat (Article 56)** : De sa maison, de sa chambre.
- 304 **Interprète**: هل يتم الإعتقال في بيته، في غرفته أو...
- 305 **Interprète** : ou ? Madame.
- 306 **Avocat (Article 56)** : ou dans un autre espace près de lui ?
- 307 **Interprète**: و هل هناك...و هل...أو في مكان بالقرب منه؟
- 308 **Personne entendue**: هو مكان في زنزانة موجودة في مركز الحسبة.
- 309 **Interprète** : C'est une cellule qui se trouve au centre de la *Hesbah*.
- 310 **Avocat (Article 56)** : Merci.
- 311 **Interprète**: شكرا.
- 312 **Personne entendue**: العفو.
- 313 **Avocat (Article 56)** : Je note par ailleurs aussi aujourd'hui avec satisfaction...
- 314 **Interprète**: و أنا أشير بإرتياح اليوم...
- 315 [00:15:01]
- 316 **Avocat (Article 56)** : ...que l'enquête ça s'est passée conformément au Statut, au Règlement de
- 317 procédure et de preuve.
- 318 **Interprète**: ...أن التحقيق يتم طبقا لنظام روما الأساسي و لقواعد الإجراء و الأدلة.
- 319 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 320 **Avocat (Article 56)** : ...en présence des mêmes personnes qui étaient citées par [REDACTED]
- 321 [REDACTED] du bureau du procureur.
- 322 **Interprète**: ...بحضور نفس الأشخاص المذكورين من قبل محقق مكتب المدعى العام [REDACTED]
- 323 **Avocat (Article 56)** : Je vous remercie.
- 324 **Interprète**: شكرا.
- 325 **Intervieweur 1**: Merci Maître.
- 326 **Interprète**: شكرا أستاذة.
- 327 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 328 **Intervieweur 1**: euh...M. AL HASSAN vous avez quelque chose à clarifier pour aujourd'hui ou à
- 329 ajouter?
- 330 **Interprète**: السيد الحسن هل لديك توضيح أو إضافة اليوم؟
- 331 [REDACTED] **Personne entendue**

Restreint CPI

- 332 **Interprète** : Je veux dire quelque chose au sujet de ma sécurité.
- 333 **Intervieweur 1**: Allez-y.
- 334 **Interprète**: إتفضل.
- 335 **Personne entendue**: يعني أنا تكلمت على أشخاص و كلامي خطير.
- 336 **Interprète** : [REDACTED]
- 337 **Personne entendue**: [REDACTED]
- 338 **Interprète** : J'ai peur pour mon...
- 339 **Personne entendue**: أخاف على نفسي.
- 340 **Interprète** : Voilà, j'ai peur pour ma...ma...ma sécurité.
- 341 **Personne entendue**: أريد أن أوضح فقط هذا هو.
- 342 **Interprète** : C'est tout ce que j'ai à dire.
- 343 **Intervieweur 1**: Comme je...comme je vous l'ai expliqué nous...d'abord, ce que nous faisons est
- 344 confidentiel.
- 345 **Interprète**: نوضح لك أن كل ما نقوم به هو في إطار سرية تامة...تامة.
- 346 **Intervieweur 1**: Nous avons des obligations par rapport à la sécurité et le bien être des
- 347 personnes que nous rencontrons...
- 348 **Interprète**: لدينا واجبات في ما يتعلق بأمن و سلامة الأشخاص الذين نتعامل معهم.
- 349 **Intervieweur 1**: ...et les services compétents prendront toujours les mesures nécessaires pour
- 350 avoir cela.
- 351 **Interprète**: و السلطات المعنية و ال...مستقوم بإتخاذ التدابير اللازمة.
- 352 **Intervieweur 1**: Et à ce stade, soyez assuré que tout ce que nous faisons est strictement
- 353 confidentiel.
- 354 **Interprète**: ففي الوقت الحالي، يعني إطمئن أنه كل ما نقوم به هو سري للغاية.
- 355 **Intervieweur 1**: À ce stade, c'est ni communiqué, ni partagé avec qui que ce soit.
- 356 **Interprète**: في الوقت الحالي، لا يتم إعلان أي شيء و لا يتم الكشف أو إفشاء أي شيء.
- 357 **Intervieweur 1**: Et comme je vous l'ai dit aussi, notre procédure est séparée de la procédure
- 358 malienne, complètement séparée.
- 359 **Interprète**: كما قلت من قبل أنه هذا قضيتنا و إجرائنا هو مستقل تماما على قضيتك مع السلطات المالية.
- 360 **Intervieweur 1**: Nous prenons cette question de sécurité très au sérieux.
- 361 **Interprète**: و نحن نأخذ يعني كل ما يتعلق بالأمن بجدية تامة.
- 362 **Intervieweur 1**: De temps que c'est une obligation qui est prévue par le Statut.
- 363 **Interprète**: خصوصاً أنه...أنه واجب منصوص عليه من قبل نظام روما الأساسي.
- 364 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 365 **Intervieweur 1**: D'accord mais comme aujourd'hui, n'hésitez pas si vous avez des craintes ou
- 366 des...des commentaire à faire la dessus. Il faut les faire.

Restreint CPI

- 367 **Interprète**: إذا كانت لديك مخاوف أو تعاليق ممكن أن توضحها.
- 368 **Intervieweur 1**: Nous le prenons en compte y compris si nous devons continuer avec vous et
369 qu'est-ce que nous devons faire avec vous.
- 370 **Interprète**: و يجب الأخذ بعين الاعتبار لتقييم ما إذا سواصل معك يعني في هذا.
- 371 **Intervieweur 1**: D'accord?
- 372 **Personne entendue**: نعم، هو... هو قال أن يعني قضيتي الأمنية في هذه الفترة يعني في سرية تامة.
- 373 **Interprète**: Vous dites que ma...ma...mon problème de sécurité...de sécurité jusqu'à ce stade-
374 là, c'est...il y a une...une confidentialité totale.
- 375 **Personne entendue**: و لكن بعد ماذا سيحدث؟
- 376 **Interprète**: Mais après, qu'est ce qui va se passer ?
- 377 **Intervieweur 1**: Comme je vous l'ai expliqué le premier jour, si nous devons utiliser quoi que ce
378 soit venant de vous, les services compétents feront l'évaluation nécessaire pour savoir ce qu'il
379 faut faire.
- 380 **Interprète**: Si on doit utiliser ?
- 381 **Intervieweur 1**: Une information venant de lui.
- 382 **Interprète**: إذا تحتمت الضرورة و إستعملنا معلومة تأتي منك أنت، فهناك مصالح مختصة في مكاتبنا سيقومون بتقييم الوضعية الأمنية
383 في ذاك الوقت.
- 384 **Personne entendue**: جيد.
- 385 **Interprète**: Très bien.
- 386 **Intervieweur 1**: C'est au cas par cas et toutes les [incompréhensible, 00:19:27] sont faites,
387 toutes les mesures prises.
- 388 **Interprète**: و كل الإجراءات اللازمة ستتخذ.
- 389 **Personne entendue**: جيد.
- 390 **Intervieweur 1**: Au cas par cas, d'accord ?
- 391 **Interprète**: Très bien.
- 392 **Intervieweur 1**: Donc, nous allons arrêter aujourd'hui.
- 393 **Interprète**: سنتوقف اليوم.
- 394 **Intervieweur 1**: Je remercie tout le monde.
- 395 **Interprète**: أشكر الجميع.
- 396 **Avocat (Article 55-2)**: Merci à vous.
- 397 **Intervieweur 1**: Nous reprendrons éventuellement notre évaluation, ce que nous allons faire
398 pour la prochaine fois.
- 399 **Interprète**: و طبعا سنقيم ماذا يمكن أن نعمله في الجلسة القادمة.
- 400 **Personne entendue**: جيد.
- 401 **Intervieweur 1**: Après l'évaluation.
- 402 **Interprète**: بعد التقييم.

Restreint CPI

403 **Intervieweur 1:** D'accord. Ça va. Il est 14 heures 55.
404 **Interprète:** الساعة الثانية و...
405 **Intervieweur 1:** Précision, 14 heures 56.
406 **Interprète:** 56... دقيقة.
407 **Intervieweur 1:** Et donc nous allons interrompre cette audition pour le moment.
408 **Interprète:** سنوقف هذه المقابلة.
409 **Intervieweur 1:** Merci.
410 **Interprète:** شكرا.
411 **Personne entendue:** العفو.
412 *[00:20:25. Fin de l'enregistrement]*